Krieg Flucht Hoffnungen

Gedichte von Tarek Alfelou 2012 Damaskus, Syrien

طفولة !!

وهل نهتلك في أرض الكلام مساحةً تكفي للفرار ؟! أطفالُنا .. جياعُ الطفولةِ يسترسلون في معاني الموت.. هل كان برعمُ الإنشادِ يخشى جفافَ الماءِ في الصوت. آهِ.. من ترفِ القصائدِ هل خبأت في جيوبها مراثي لأعياد أطفالنا.. ما خبأت: ما خبأت: أرجوحةً من فراشٍ غارقٍ في الصمت أم رصاصةً .. تقينا الاعتذار.

Kindheit!

Haben wir im Lande der Worte
Einen Ort, der zum Fliehen taugt?!
Unsere Kinder ... sind Hungrige der Kindheit
Sie beschäftigen sich zu viel
mit der Bedeutung des Todes ...
Der Spross der Worte fürchtete
die Trockenheit des Wassers in der Stimme.
O weh, der Luxus der Gedichte ...
Haben sie in ihre Taschen
ein Trauergedicht für die Feiertage unserer Kinder
versteckt?
Was haben sie versteckt:
Ein Schaukelbett, das im Schweigen versinkt.

Oder eine Kugel, die uns die Entschuldigung entzieht ربما .. الرصاصُ أعمى.. قد يخطئ وجهتَهُ.. يتعثرُ بجسدِ رجلٍ.. امرأةٍ.. طفل.. جدارٍ .. قطةٍ ..

أو يتلاشى في وادٍ عميقٍ للهواء. السكينُ .. عتمةٌ لا تتوه عن ليلها مِنْ أيُّ الأرحامِ تشققت أحقادُكَ كي تطفئَ ماءَ النهارِ في طفولتنا. Vielleicht ... ist die Kugel blind ...
Vielleicht verfehlt sie ihr Ziel
strauchelt am Körper eines Mannes
... oder einer Frau ... eines Kindes ...
einer Mauer ... oder einer Katze
oder sie verschwindet in einem tiefen Tal der Luft.
Das Messer – Dunkelheit, die ihre Nacht nicht
verfehlt.

Woher kommt all dein Groll, dass er das Wasser des Tages in unserer Kindheit löscht. الكل ينهش من جسد الحرية..
الشرفاء واللصوص والمجرمون
ورجال الدين والسياسيون والقتلة.
عمًا قليل..
سيبدأ الدود والكلاب والذباب
باجتماعات سرية للمتبقي.
وحدهم الأطفال يصنعون طيارة ورقية
ويغازلون الريح.

Alle zehren von dem Leib der Freiheit ... die Treuen, die Räuber und die Verbrecher; auch die Theologen, die Politiker und die Mörder ... später ...

beginnen die Würmer, die Hunde und die Fliegen Geheime Treffen für die Zurückgebliebenen zu veranstalten.

Nur die Kinder bauen einen Drachen und spielen freudig mit dem Wind.

وداع

يا موتُ .. لن أرشيكَ .. لتغضَ طرفكَ عني..في طابورك الطويل. فقط.. كن خلوقاً .. ولوِّح بيدكَ قبيل وصولي. هي مسافةٌ قصيرةٌ.. لتستريح قبلتي الأخيرة على جبين أطفالي. وأقول لهم: تصبحون على خير.

Abschied

O Tod, ich werde dich nicht bestechen, damit du mich übersiehst ... in deiner langen Warteschlange. Sei nur gnädig... Und winke mit deiner Hand, bevor ich ankomme. Es ist eine kurze Strecke... Damit mein letzter Kuss Ruhe findet Auf der Stirn meiner Kinder.

Und ich ihnen gute Nacht sagen kann.

رصاص

خطوة.

خطوة .. يسار.

خطوة .. يمين.. خطوتان .. يسار.

خطوة .. خطوتان .. ثلاث خطوات.

(الرقص مع الرصاص).

Kugeln

Ein Schritt.
Ein Schritt ... links.
Ein Schritt ... rechts ... zwei Schritte ... links.
Ein Schritt ... zwei Schritte... drei Schritte
(der Tanz mit den Kugeln)

إلى مستبد

أنا المتسولُ إنسانيتي..
سأكتبُ فيك مدحاً يليق بخيبتي...
وأهديكَ..حذاءً متهرئاً لقصيدةٍ ممزقةٍ
تلبسُ خِرقَ الكلمات
وبرائحةٍ واخزةٍ من الأخطاء الإملائية والنحوية
حذاءً لقصيدةٍ ممرغاً بوحلِ الاستعارات والتشابيه..
كي تدنس بلاطك اللامع.
ولحسن حظي بالخيبات...
ترمي لي كيساً من عطاياك
فالسطورُ .. كانت على مقاس قذارتك.
ليتني أرسلتها قصيدةً اغتسلت للتو..

An einen Despoten

Ich bin derjenige, der um seine Menschlichkeit bettelt ...

Ich werde über dich ein Lobgedicht schreiben,
das meiner Enttäuschung angemessen ist ...
Ich werde dir abgenutzte Schuhe geben
für ein zerrissenes Gedicht,
das die Fetzen der Wörter bekleidet.
Mit einem unangenehmen Geruch voller
Schreib- und Grammatikfehler.
Schuhe für ein Gedicht, das beschmutzt ist vom
Morast der Metapher und des Vergleiches ...
Damit es deine glänzenden Bodenplatten ver-

Zum Schicksal meiner Enttäuschung ...
Wirfst du mir einen Beutel deiner Geschenke zu.
Die Linien ... passen gut zu deinem Schmutz.
Hätte ich es als ein Gedicht geschickt,
das sich gerade wusch ...
Damit es dich tötet

إنسان

دون نبضٍ لإنسان.. لا يُكمل الطريقُ أولى خطواتِه.. وينبعثُ الصمتُ في رقصةِ الشجرِ .. مع موسيقا الريح. دون نبضٍ لإنسان..لا شي سوى.. ورقة بيضاء.

Mensch

Ohne den Pulsschlag eines Menschen ...
werden die ersten Schritte des Weges nicht
erreicht.
Schweigen wird durch den Tanz der Bäume
entstehen...
Mit der Musik des Windes.
Ohne den Pulsschlag eines Menschen ... gibt es
nichts ... außer ...
einem weißen Blatt Papier.

خطأ إملائي

في الحرب .. في بعض الوحدة ..
يجتاحُكَ مللٌ لا يتقن من الثرثرة إلا الصمت..
أخَربِشُ على تَفَهِ الأشياء بعيني ..
في سلة قش .. أعقابُ سجائر .. أوراقٌ مبعثرةٌ أشلاء..
وأوراق أنقذها ضيق الوقت من التمزيق ..
أتناول ورقةً أتْلَفَها خطأ املائيٌ..
أستحضرُ بسمةً طفلي ..
وأصنع طائرةً ورقية...
وتمايلُ مع إيقاعات الشوق في قلبي.
وأقذفها .. مرةً ..
تلو مرة .. ثم مرة ..
وأرى فرحَهُ..

Ein Tippfehler

Im Krieg ... in manchen Einheiten ... Langeweile sucht dich heim, die im Geschwätz nur das Schweigen beherrscht ... Ich streife mit meinen Augen die wertlosen Dinge ... In einem Korb aus Streichhölzern ... Zigarettenstummel ... zerstreute Blätter wie zerrissene Körperteile ... Blätter, die die Knappheit der Zeit vor dem Zerreißen rettete ... Ich nehme ein Blatt. das ein Tippfehler vernichtete ... Ich erinnere mich an das Lächeln meines Kindes ... Ich baue einen Drachen Er schwingt mit den Rhythmen der Neigung in meinem Herzen Ich werfe ihn ... einmal ... Noch einmal ... dann noch einmal ... Ich sehe Freude ... Wenn ich in den Dingen ein anderes Leben schaffe

معني

الوطنُ .. دوني ودونكَ .. لفظٌ بطيءٌ.. يهرولُ وراءَ معناه.. ولا يصلْ إلى أولِ الظلِّ لثوبِ الدلالة. فالشمسُ واضحةٌ كدفئها.. نقول أنا وأنتْ.

Eine Bedeutung

Die Heimat ... ohne mich und dich ...
Ein langsames Wort ...
Es eilt seiner Bedeutung hinterher ...
Das Gewand der Bedeutung erreicht nicht
den Anfang des Schattens.
Die Sonne ist genauso klar wie ihre Wärme ...
Wir sagen ich und du.

حقيقة

وحدهم الأطفال قادرون أن يحكموا العالم... هم وحدهم من يرسم الأشياءَ .. على هيئة إنسان.

Eine Wirklichkeit

Nur die Kinder allein sind in der Lage, die Welt zu regieren ... Nur sie allein können die Dinge malen ... Nach der Gestalt des Menschen.

استفهام

قلت (في هذه الحرب ... سوف ننجو من الموتِ .. فلا تُصغي لما يقوله الرصاص)

ثُمَّةً سؤالٌ يعرّشُ .. على حائطٍ من انهزامٍ في الأجوبة: هل ستنجوان من لعنةِ الحياة.

Bitte um Verstehen

Du sagtest

»In diesem Krieg werden wir uns vor dem Tod

retten ...

Also höre nicht auf das, was die Kugel sagt.«

Eine Frage wächst...

Auf einer Mauer, gebaut auf der

Mutlosigkeit der Antworten:

Werdet ihr euch vor der Flucht des Lebens retten.

لجوء

لأنني لاجئٌ .. وفي لحظةِ عشقٍ للأرض أكرهُ مدنيةَ مائِنا المكبلِ والمخنوق. الصنبورُ.. كلوحةٍ واقعيةٍ على الجدار تروي حكايةً محتّلٍ.. وحربٍ دارت يوماً.. ... فانتصر الحديدُ على الفخّار.

Flüchten

Weil ich Flüchtling bin ...
Und in einem Augenblick der Liebe zur Erde ...
Hasse ich die Kultur der Gewalt und
Unterdrückung
Wasserhahn ...
Wie ein reales Gemälde auf der Wand.
Es erzählt die Geschichte eines Besatzers ... und
eines Krieges, der einst stattfand.
Eisen siegte über Ton.

منفي

كصمت الخشب الموجوع .. من ركلات فأس. و حزِّ المنجلِّ بجسد السنابل.. يكتب ألمى الأبكم وجعه. قد أتخمني الغيابُ ولا زال يصنعُ من طحين ذاكرتي خيزاً لمجاعة منفاي. (لايُسْمنُ) جسدَ حنيني (ولا يُغْني مِنْ جوع) في رؤاي. أبي لم يكن جاهلاً..حين وأد مفتاح بيته .. تحت تراب التلة.. كان طيباً.. كان يحمى عمرهُ الفتيِّ.. في جيب الأرض. هما أخوان في المثل: (صار عظمهما مكاحل). مع فارق في شكل الموت.. مفتاحه هناك .. مات بعيداً عن حسرة المنفى.

Exil

Wie das Schweigen des Holzes, das unter den Schlägen der Axt leidet Wie das Schneiden der Sichel in den Leib der Ähren Mein stummer Schmerz schreibt sein Leid. Die Abwesenheit hat mich zermürbt. Sie zehrt vom Teig meiner Erinnerungen ... Brot für die Hungersnot meines Exils. Es nährt nicht den Leib meiner Sehnsüchte ... Und es stillt nicht den Hunger in meinen Träumen. Mein Vater war nicht unwissend, als er den Schlüssel seines Hauses begrub ... Unter der Erde des Hügels ... Er hatte gute Absichten... er wollte das Leben seines Sohnes schützen ... In der Tiefe der Erde. Sie sind gleich ... ihre Knochen wurden zu Gewehren. Aber sie unterscheiden sich im Tod ... Sein Schlüssel ist dort ... Er starb fern vom Kummer des Exils.

ضياع

غداً ..

سأتعلمُ السيرَ على قدمٍ واحدة..

وأخبئُ بقيةَ الطريق في جيبي..

افعلوا ذلك ..

فالطرقات في أوطاننا تضييق..

Verlieren

... morgen
Werde ich lernen mit nur einem Fuß zu laufen ...
Und den Rest des Weges
in meiner Tasche zu verbergen ...
Macht das ...
Denn die Wege in unserer Heimat
werden immer enger.

و الحرب.. وحش ليل.. سأهربُ من باب العتمةِ .. إلى مدنِ الحب. هناك..

هناك..

لا يأكل الحمامُ إلا من فمك.
وتعتذر منكَ عصفورةٌ .. لتلاعبَ صغيرها
هيَ تُكملُ عشها بين أصابع عاشقين جديدين.
تدعوكَ النحلاتُ لمهرجاناتِ الزهور..
كي تثمل من مجاز اللونِ والعسل.
في مدن الحب.. إن أردتَ أن تغفو..
تسرّح شعر أنثاك.. كحكايةِ أطفالٍ قبل النوم.
ولا تشتهي الأحلام.. تتوسل إلى جسدِك

Ein Traum

Der Krieg … ein Monster der Nacht … Ich fliehe vor dem Tor der Dunkelheit … Zu den Städten der Liebe.

Dort ...

Iss die Tauben nur von deinem Mund. Ein Sperling entschuldigt sich bei dir, auf dass du mit ihrem Jungen spielst. Sie arbeitet weiter an ihrem Nest. zwischen den Fingern zweier Verliebter Die Bienen laden dich zum Karneval der Blumen ein. Damit du von Farbe und Honig berauscht wirst. In den Städten der Liebe... wenn du schlummern willst streichst du über die Haare deiner Frau... wie eine Gute Nacht-Geschichte vor dem Schlafen. Du hast keine Sehnsucht nach Träumen. Du bittest deinen Körper, dass er sich an die Schlaflosigkeit gewöhnt.

أشلاء

الطفلةُ تبكي: أريدُ أن أعانقَ جسدَ أبي وأتركَ على وجههِ قبلتين... كذكرى يصطحبها إلى غيابه الأخير. الطفلة تبكي... لا مسافةَ بين يديها ... لاحتضان كامل الطريق.

Zerstreute Körperteile

Das Mädchen weint. Ich möchte den Leib meines Vaters umarmen. Und auf sein Gesicht zwei Küsse setzen ... Als eine Erinnerung, die er zu seinem letzten Ziel mitnimmt.

Das Mädchen weint ...
Zwischen seinen beiden Händen
gibt es nicht genug Platz ...
um den ganzen Weg zu umarmen.

انتكاسات

ما أخبثَ أبواب حزنِكَ يا وطني.. كلما أغلقت في كتفي باباً.. سمعتُ صرير الآخر يضحك.

Rückschläge

Wie boshaft sind die Tore deiner Trauer, o meine Heimat ... Immer wenn ich eine schließe ... Höre ich die Stimme der anderen lachen.

Tarek Mohammad Alfelo geb. am 6.9.1973

Ich wurde als Flüchtling in Damaskus geboren. Meine Eltern sind Palästinenser aus der Stadt Haifa. Sie sind 1948 nach Syrien geflüchtet. Zwei Jahre habe ich an der Universität von Damaskus studiert (Philosophische Fakultät/ Abteilung für Englische Literatur). Ich arbeite im Bereich Typografie und habe an literarischen Beiträgen bei Radio Al-Quds/Damaskus mitgearbeitet. Derzeit bin ich mit dem Schreiben zweier Bücher beschäftigt.

Das erste Gedicht habe ich für meine erste Liebe und für mein Land Palästina geschrieben und so begann meine literarischen Reise.